

شماره ۷۸۰۰۰۰

تاریخ ۱۳۷۴/۷/۱



جمهوری اسلامی ایران
مجلس شورای اسلامی
دفتر رئیس

شورای محترم نگهبان

لایحه شماره ۱۳۱۵۳ مورخ ۱۳۷۳/۹/۵ دولت درخصوص
موافقتنامه حمل و نقل هوایی بین دولت های جمهوری اسلامی
ایران و جمهوری قرقیزستان که در جلسه علنی روز چهارشنبه
مورخ ۱۳۷۴/۶/۲۲ مجلس شورای اسلامی با اصلاحاتی عبارتی
درمتن به تصویب رسیده است در اجرای اصل نود و چهارم
قانون اساسی جهت بررسی و اظهار نظر آن شورای محترم به
پیوست ارسال میشود.

علی اکبر ناطق نوری

رئیس مجلس شورای اسلامی

شماره ۴۷۸ ق

تاریخ ۷۴/۷/۱

پیوست



بسم الله



لایحه موافقتنامه حمل و نقل هوائی بین دولتهای جمهوری اسلامی ایران و جمهوری قرقیزستان

ماده واحده - موافقتنامه حمل و نقل هوائی بین دولتهای
جمهوری اسلامی ایران و جمهوری قرقیزستان مشتمل بر یک مقدمه،
۱۸ ماده و یک ضمیمه به شرح پیوست تصویب و اجازه مبادله
اسناد آن داده میشود.

بسم الله الرحمن الرحيم

موافقتنامه حمل و نقل هوائی بین دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت جمهوری قرقیزستان

مقدمه

دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت جمهوری قرقیزستان
باتمایل به انعقاد موافقتنامه‌ای به منظور تاسیس و به کار
انداختن سرویسهای هوائی منظم بین سرزمینهای خود و مازورای
سرزمینهای خود ذیلاً نسبت به مواد زیر موافقت نمودند:

ماده ۱- تعاریف

به جز در مواردی که مفاد موافقتنامه به طرق دیگری مقرر
میدارد از لحاظ این موافقتنامه:

الف - اصطلاح "کنوانسیون" به کنوانسیون هواپیمائی کشوری
بین‌المللی که در تاریخ ۱۶/۹/۱۳۲۳ هجری شمسی مطابق با هفتم
دسامبر ۱۹۴۴ میلادی در شیکاگو برای امضا گشایش یافت، اطلاق



جمهوری اسلامی ایران

مجلس شورای اسلامی

دفتر رئیس

شماره

تاریخ

پیوست

به عالی

- ۲ -

می‌شود و همچنین شامل هر الحاقیه‌ای که براساس ماده ۹۰ کنوانسیون یادشده و هر اصلاحیه الحاقیه یا کنوانسیونی که براساس مواد ۹۰ و ۹۴ آن تصویب شده است تا جایی که برای هر دوطرف متعاقد ناغذ باشد خواهد بود.

ب - اصطلاح "مقام‌های هواپیمائی" در مورد جمهوری اسلامی ایران به "رئیس سازمان هواپیمائی کشوری" و هر شخص یا مقامی که مجاز به انجام وظایف فعلی آن سازمان و یا وظایف مشابه آن باشد و در مورد دولت جمهوری قرقیزستان به رئیس خطوط هواپیمائی ملی قرقیزستان و هر شخص یا مقامی که مجاز به انجام وظایف فعلی رئیس یادشده و یا وظایف مشابه آن باشد، اطلاق می‌شود.

ج - اصطلاح "شرکت هواپیمائی تعیین شده" به یک شرکت هواپیمائی که براساس ماده ۲ این موافقتنامه تعیین شده و اجازه فعالیت یافته باشد، اطلاق می‌شود.

د - اصطلاح "ظرفیت در مورد یک هواپیما به میزان بارگیری موثر آن هواپیما در یک مسیر یا قسمتی از مسیر و اصطلاح "ظرفیت" در رابطه با سرویس موردتوافق "به ظرفیت هواپیما در چنین سرویسی ضربدر دفعات پرواز هواپیمای مزبور در زمان معین و در تمام یا قسمتی از یک مسیر اطلاق می‌شود.

ه - اصطلاح "سرزمین" در مورد یک کشور به منطقه‌های خاکی و آبهای سرزمینی مجاور آن که تحت حاکمیت آن دولت است، اطلاق می‌شود.

و - اصطلاحات "سرویس هوائی"، "سرویس هوائی بین‌المللی"، "شرکت هواپیمائی" و "توقف به منظورهای غیرترددی" به ترتیب دارای همان معانی است که در ماده ۹۶ کنوانسیون به آنها داده



جمهوری اسلامی ایران

مجلس شورای اسلامی

دلترونیس

شماره

تاریخ

پیوست

تعلیه

- ۲ -

شده است.

بدیهی است که عنوانهای تعیین شده برای مواد این موافقتنامه به هیچوجه موجب تحدید یا بسط معانی مفاد آنها نمیگردد.

ماده ۲- اعطاء حقوق

۱- هریک از دو طرف متعاقد حقوق مصرح در این موافقتنامه را برای انجام سرویسهای هوائی بینالمللی منظم به وسیله شرکت هواپیمائی تعیین شده طرف متعاقد دیگر را به شرح زیر به طرف متعاقد دیگر اعطاء مینماید:

الف - پرواز بدون فرود از فراز سرزمین طرف متعاقد دیگر.

ب - توقف در سرزمین یادشده به منظورهای غیرترددی،

ج - توقف در سرزمین یادشده در نقطههایی که برای آن مسیر در جدول مسیر پیوست این موافقتنامه به منظور سوار و پیاده کردن مسافر، بار و پست در تردد بینالمللی مشخص شده است.

۲- اجرای پنجمین حق آزادی تردد موکول به رضایت شرکتهای هواپیمائی تعیین شده توسط دولت اعطا کننده میباشد.

۳- هیچیک از مفاد این موافقتنامه به نحوی تلقی نخواهد شد که در نتیجه شرکت هواپیمائی یکی از دو طرف حق داشته باشد در سرزمین طرف متعاقد دیگر در برابر مزد یا کرایه مسافر، بار یا پست به مقصد نقطه دیگری در سرزمین آن طرف حمل کند.

۴- در منطقههای جنگی یا تحت اشغال نظامی یا در منطقههایی که این عملیات در جریان است، انجام این قبیل سرویسها، موکول به تایید مقامهای صلاحیتدار است.

ماده ۳- تعیین و اجازه

۱- هریک از دو طرف متعاقد حق دارد یک شرکت هواپیمائی

بیت

- ۴ -

را برای انجام سرویسهای مورد توافق در مسیرهای مشخص شده تعیین و مراتب را به طور کتبی به طرف متعاقد دیگر اعلام نماید.

۲- پس از دریافت اعلامیه تعیین، مقامهای صلاحیتدار طرف متعاقد دیگر با رعایت مفاد بندهای ۳ و ۴ این ماده اجازه مربوط را بدون تاخیر به شرکت هواپیمائی تعیین شده خواهند داد.

۳- مقامهای هواپیمائی یک طرف متعاقد میتواند از شرکت هواپیمائی تعیین شده طرف متعاقد دیگر بخواهند که مقامهای یادشده را متقاعد سازد که شرایط مقرر در قوانین و مقرراتی را که بطور معمول برای انجام سرویسهای هواشی بینالمللی برابر مفاد کنوانسیون توسط مقامهای مزبور اعمال میشود، دارا میباشد.

۴- دوطرف متعاقد در هر موردی که متقاعد نشده باشد، مالکیت عمده و نظارت موثر شرکت هواپیمائی مربوط در دست اتباع طرف متعاهدی است که شرکت یادشده را تعیین نموده است حق دارد از اعطاء اجازه بهرهبرداری موضوع بند ۲ این ماده امتناع ورزد و یا هر شرطی را که برای اعمال حقوق مشخص در ماده ۲ این موافقتنامه توسط آن شرکت هواپیمائی تعیین شده لازم بداند وضع نماید.

۵- در هر زمان پس از آنکه مفاد بندهای ۱ و ۲ این ماده به مرحله عمل درآمده باشد شرکت هواپیمائی که اینگونه تعیین شده و اجازه کسب یافته است میتواند بهرهبرداری از سرویسهای مورد توافق را آغاز کند مشروط بر آن که بهرهبرداری از این سرویسها مادامی که تعرفه مربوط برابر مفاد ماده ۱۰ این موافقتنامه در مورد سرویسهای مزبور لازم الاجراء نشده انجام نپذیرد.

ماده ۴- تعلیق و لغو

۱- هر طرف متعاقد حق دارد در موارد مشروح زیر اجازه

تعیین

- ۵ -

بهره‌برداری صادره را لغو یا استفاده از حقوق مشخص در ماده ۲ این موافقتنامه را در مورد شرکتی که توسط طرف متعاقد دیگر تعیین شده معلق نماید یا هر شرطی را که ممکن است برای استفاده از این حقوق لازم باشد وضع نماید:

الف - در هر موردی که متقاعد نشده باشد مالکیت عمده و نظارت موثر آن شرکت هواپیمایی در دست طرف متعاقد یا اتباع طرف متعاقدی است که شرکت یادشده را تعیین نموده باشد.

ب - در موردی که شرکت هواپیمایی مذکور، قوانین و مقررات طرف متعاقدی را که این حقوق را اعطا نموده است، رعایت نکند.

ج - در موردی که شرکت هواپیمایی یادشده به گونه‌ای عملیات بهره‌برداری را خلاف مقررات این موافقتنامه انجام دهد.

۲- جز در مواردی که لغو یا تعلیق یا وضع شرایط مذکور در بند ۱ این ماده به صورت فوری برای جلوگیری از نقض بیشتر قوانین و یا مقررات لازم باشد اعمال این حق تنها پس از مشورت با طرف متعاقد دیگر انجام خواهد گرفت.

ماده ۵- شمول قوانین و مقررات

۱- قوانین و مقررات یک طرف متعاقد که ناظر به ورود یا خروج هواپیماهایی که به امر هوانوردی بین‌المللی اشتغال دارد یا ناظر به عملیات هوانوردی هواپیماهای مزبور حین پرواز بر فراز یا در داخل سرزمین طرف متعاقد یادشده می‌باشند نسبت به هواپیماهای شرکت هواپیمایی تعیین شده طرف متعاقد دیگر مجری خواهد بود.

۲- قوانین و مقررات یک طرف متعاقد ناظر به ورود و خروج

بسم الله تعالی

- ۶ -

واقامت موقت مسافران و خدمه و بار یا پست مانند تشریفات ورود، خروج و مهاجرت و همچنین مقررات گمرکی و بهداشتی در مورد مسافران، خدمه، بار یا پست حمل شده توسط هواپیماهای شرکت هواپیمایی تعیین شده طرف متعاقد دیگر در زمانی که در سرزمین یادشده باشد اعمال خواهد شد.

۳- هریک از دو طرف متعاقد نسخه‌هایی از قوانین و مقررات مربوط مندرج در این ماده را بنابر درخواست در اختیار طرف متعاقد دیگر قرار خواهد داد.

۴- شرکت هواپیمایی تعیین شده یک طرف متعاقد حق داشتن نمایندگی خود را در سرزمین طرف متعاقد دیگر را دارا می‌باشد. در صورت تعیین نماینده کل یا نماینده کل فروش نماینده مزبور برابر قوانین و مقررات مربوط هر یک از طرفهای متعاقد منصوب خواهد شد.

۵- انتقال درآمدهای بندست آمده توسط شرکتهای هواپیمایی تعیین شده دو طرف متعاقد برابر مقررات جاری در دو کشور مربوط به ارزهای خارجی صورت خواهد گرفت. دو طرف همه توان خود را برای تسهیل در انتقال چنین درآمدهایی پس از کسر هزینه‌ها بکار خواهند گرفت.

ماده ۶- معافیت از حقوق گمرکی، و سایر عوارض

۱- هواپیماهای شرکت تعیین شده یک طرف متعاقد که در سرویسهای بین‌المللی پرواز می‌نمایند و همچنین مواد سوختی، روغن موتور، مواد مصرفی فنی، وسایل یدکی و لوازم مورد نیاز عادی و خواروبار موجود در هواپیماهای شرکت هواپیمایی یک طرف متعاقد که مجاز به استفاده از مسیرها و سرویسهای موضوع این

بسم الله تعالی

- ۷ -

موافقتنامه می‌باشد به هنگام ورود و خروج از سرزمین طرف متعاقد دیگر براساس عمل متقابل از پرداخت حقوق گمرکی، هزینه‌های بازرسی و سایر عوارض و هزینه‌های داخلی معاف خواهد بود حتی اگر مواد یادشده زمانی به مصرف برسد که هواپیماهای مزبور بر فراز آن سرزمین در پرواز باشند.

۲- سوخت، روغن موتور، مواد مصرفی فنی، وسایل یدکی، لوازم موردنیاز عادی و خواروبار واردشده به سرزمین یک طرف متعاقد توسط طرف متعاقد دیگر یا اتباع آن که تنها به منظور استفاده در هواپیمای طرف متعاقد اخیرالذکر می‌باشد، براساس عمل متقابل از پرداخت حقوق گمرکی، هزینه‌های بازرسی و سایر عوارض و هزینه‌های داخلی معاف خواهد بود.

۳- سوخت، روغن موتور، مواد مصرفی فنی، وسایل یدکی، لوازم موردنیاز عادی و خواروباری که در سرزمین یک طرف متعاقد بار هواپیمای شرکت هواپیمایی طرف متعاقد دیگر میشود و در سرویسهای بین‌المللی مورد استفاده قرار می‌گیرد براساس عمل متقابل از پرداخت حقوق گمرکی، مالیات‌ها، هزینه‌های بازرسی و سایر عوارض و هزینه‌های داخلی معاف خواهد بود.

۴- لوازم عادی هوانوردی و همچنین مواد و لوازم نگهداری شده در هواپیماهای شرکت هواپیمایی تعیین‌شده هر یک از دو طرف متعاقد تنها با موافقت مقام‌های گمرکی در سرزمین طرف متعاقد دیگر قابل تخلیه است. در این صورت میتوان این مواد را تا زمانی که برابر مقررات گمرکی بطور مجدد صادر شود و یا ترتیب دیگری در مورد آن داده شود زیرنظر مقام‌های نامبرده قرار داد.

۵- مسافران، وسایل مسافر و باری که از سرزمین یک طرف

به تعالی

- ۸ -

متعاقد در حال عبور مستقیم می‌باشد و از حریمی که در فرودگاه آن طرف بدین منظور اختصاص یافته خارج نمی‌شوند، فقط مشمول بازرسی ساده‌ای خواهند بود. اثاثیه مسافر و باری که در حال عبور مستقیم است از حقوق گمرکی، و سایر مالیات‌های مشابه معاف خواهد بود.

۶- اسناد رسمی حاوی آرم رسمی شرکت هواپیمایی مانند برچسب چمدان، بلیت هواپیما، بارنامه، کارت اجازه ورود به هواپیما و جدول زمان‌بندی که به داخل سرزمین هریک از دو طرف متعاقد برای استفاده اختصاصی شرکت هواپیمایی تعیین شده طرف متعاقد دیگر وارد شده باشد از تمامی حقوق گمرکی، و یا مالیات‌ها براساس معامله متقابل معاف خواهد بود.

ماده ۷- هزینه‌های فرودگاهی

هر یک از دو طرف متعاقد می‌تواند برای استفاده از فرودگاه‌ها و سایر تاسیسات زیرنظر خود هزینه‌های عادلانه و مناسبی را وضع نموده یا اجازه وضع آن را بدهد. باوجود این هریک از دو طرف متعاقد موافقت دارد که این هزینه‌ها نباید از میزانی که هواپیماهای ملی آن طرف متعاقد که در سرویس‌های مشابه بین‌المللی تردد می‌نمایند و برای استفاده از این فرودگاه‌ها و تاسیسات می‌پردازند تجاوز کند.

ماده ۸- مقررات ظرفیت و تمویب برنامه‌های پرواز

۱- شرکت‌های هواپیمایی تعیین شده دو طرف متعاقد از رفتار عادلانه و برابر برخوردار خواهند بود تا بتوانند برای انجام سرویس‌های مورد توافق در مسیرهای مشخص از فرصت‌های برابر

بسم الله

- ۹ -

بهره‌مند باشند.

۲- در انجام سرویسهای مورد توافق، شرکتهای هواپیمائی تعیین شده هر یک از دو طرف متعاقد منافع شرکت هواپیمائی طرف دیگر را منظور نظر خواهند داشت تا به طور نازوا در سرویسهای طرف دیگر در تمامی یا قسمتی از همان مسیرها اثر نامطلوب ایجاد نشود.

۳- هدف اصلی سرویسهای مورد توافق که توسط شرکت هواپیمائی تعیین شده یک طرف متعاقد انجام میشود تامین ظرفیت کافی با ضریب بار مناسب برای رفع نیازهای معقول قابل پیش‌بینی برای حمل مسافر، بار و پست عادی بین سرزمین طرف متعاقد تعیین کننده شرکت هواپیمائی و سرزمین طرف متعاقد دیگر است.

۴- با در نظر گرفتن اصول مندرج در بندهای ۱ و ۲ و ۳ این ماده، شرکت هواپیمائی تعیین شده یک طرف متعاقد همچنین میتواند ظرفیتی را برای تامین نیازهای تردد بین سرزمینهای کشورهای ثالث مندرج در جدول مسیرهای پیوست این موافقتنامه و سرزمین طرف متعاقد دیگر تامین نماید.

۵- ظرفیتی که عرضه میشود از جمله تعداد سرویسها و نوع هواپیمای مورد استفاده شرکتهای هواپیمائی تعیین شده دو طرف متعاقد در سرویسهای مورد توافق براساس توصیه شرکت‌های هواپیمائی تعیین شده، مورد موافقت مقام‌های هواپیمائی قرار خواهد گرفت. شرکتهای هواپیمائی تعیین شده چنین توصیه‌ای را پس از شور بین خود و با رعایت اصول مندرج در بندهای ۱ و ۲ و ۳ این ماده بعمل خواهند آورد.

۶- در صورت عدم توافق بین شرکتهای هواپیمائی تعیین شده دو طرف متعاقد، مسایل مشروح در بند ۵ فوق از طریق توافق بین

بسم الله

- ۱۰ -

مقام‌های هواپیمائی دو طرف متعاقد حل و فصل خواهد شد. تا زمانی که این توافق حاصل نشده ظرفیت عرضه شده توسط شرکتهای هواپیمائی تعیین شده بدون تغییر باقی خواهد ماند.

۷- شرکت هواپیمائی تعیین شده هر یک از طرفین متعاقد، حداقل سی (۳۰) روز قبل از شروع سرویسها در مسیرهای مشخص، برنامه‌های پرواز را به مقام‌های هواپیمائی طرف متعاقد دیگر برای تمویب تسلیم خواهد نمود. درمورد تغییرهای بعدی نیز به همین ترتیب عمل خواهد شد. این محدودیت زمانی را میتوان در موارد خاص با تمویب مقام‌های نامبرده کاهش داد.

ماده ۹- شناسائی گواهینامه و پروانه‌ها
گواهینامه‌های قابلیت پرواز و گواهینامه‌های صلاحیت و پروانه‌هایی که توسط یک طرف متعاقد صادر شده یا اعتبار یافته و هنوز به اعتبار خود باقی باشد توسط طرف متعاقد دیگر برای بهره‌برداری از مسیرها و سرویسهای موضوع این موافقتنامه معتبر شناخته خواهد شد، مشروط بر اینکه شرایط صدور یا معتبر ساختن این گواهینامه‌ها و پروانه‌ها برابری یا بیش از حداقل استانداردهای فعلی یا آتی باشد که به موجب کنوانسیون وضع شده یا خواهد شد. در هر حال هر یک از دوطرف متعاقد این حق را برای خود محفوظ میدارد که در مورد پرواز از فراز سرزمین خود از شناسائی گواهینامه‌های صلاحیت و پروانه‌هایی که برای اتباع او توسط طرف متعاقد دیگر یا هر دولت دیگری صادر شده یا اعتبار یافته خودداری نماید.

ماده ۱۰- تعرفه‌های حمل و نقل هوائی
۱- تعرفه‌های مورد اجرا توسط شرکتهای هواپیمائی دو طرف

بسم الله

- ۱۱ -

متعاقد برای سرویسهای مورد توافق در سطح معقولی خواهد بود که باتوجه به کلیه عوامل مربوط از جمله هزینه بهره‌برداری و سود معقول و خصوصیات سرویس و تعرفه‌های شرکتهای هواپیمائی دیگر که در تمام یا قسمتی از همان مسیرها سرویسهای برنامه‌ای انجام می‌دهند وضع می‌شود.

۲- تعرفه‌های موضوع بند ۱ این ماده براساس قواعد زیر تعیین می‌شود:

الف - هرگاه شرکتهای هواپیمائی تعیین شده دوطرف متعاقد عضو یک اتحادیه بین‌المللی شرکتهای هواپیمائی با روش تعیین نرخ باشند و یک قطعنامه تعرفه‌ناظر بر سرویسهای مورد توافق از قبل وجود داشته باشد، شرکتهای هواپیمائی تعیین شده درمورد نرخها توافق خواهند نمود.

ب - هرگاه قطعنامه‌ای در باره تعرفه ناظر بر سرویسهای مورد توافق وجود نداشته باشد یا یک یا هیچیک از شرکتهای هواپیمائی تعیین شده دو طرف متعاقد عضو اتحادیه شرکتهای هواپیمائی موضوع بند الف فوق نباشد، شرکتهای هواپیمائی تعیین شده دو طرف متعاقد در مورد تعرفه‌هایی که برای سرویسهای مورد توافق اعمال خواهد شد بین خود توافق خواهند نمود.

ج - تعرفه‌هایی که بدین ترتیب مورد توافق قرار می‌گیرد لااقل سی (۳۰) روز قبل از تاریخ پیشنهادی برای اجرا به جهت تصویب به مقام‌های هواپیمائی دو طرف تسلیم خواهد شد. این محدودیت زمانی به شرط موافقت مقام‌های یادشده قابل کاهش است.

د - در صورتی که شرکتهای هواپیمائی تعیین شده دو طرف متعاقد نتوانند در باره تعرفه‌های قابل اجرا به توافق برسند و یا در صورتی که یک طرف متعاقد شرکت هواپیمائی خود را به

منظور انجام سرویسهای مورد توافق تعیین ننموده باشد و یا چنانچه در فاصله پانزده (۱۵) روز اول از دوره سی (۳۰) روزه موضوع بند ج این ماده ، مقامهای هواپیمائی یک طرف متعهد نارضایتی خود را از هر یک از تعرفههای توافق شده بین شرکتهای هواپیمائی دو طرف متعهد برابر بندهای "الف" و "ب" این ماده به مقامهای هواپیمائی طرف متعهد دیگر اعلام دارند، مقامات هواپیمائی دو طرف متعهد اهتمام خواهند نمود در مورد تعرفههای مناسب به توافق برسند لکن هیچ تعرفه ای قبل از تصویب مقامهای هواپیمائی دو طرف متعهد به موقع اجرا در نخواهد آمد.

۳- تعرفههای تعیین شده به موجب این ماده تا زمانی که نرخهای جدید تعیین نشده باشد، همچنان قابل اعمال خواهد بود .

ماده ۱۱- امنیت هوانوردی

۱- دو طرف متعهد در راستای حقوق و تعهدات خود براساس حقوق بینالملل مجددا تاکید می نمایند که تعهدات آنان درقبال یکدیگر برای حفظ امنیت هواپیمائی کشوری علیه اعمال غیرقانونی جزء جداناپذیر این موافقتنامه می باشد.

دو طرف متعهد بدون تحدید کلیت حقوق و تعهدات خود براساس حقوق بینالملل ، به ویژه برابر با مفاد کنوانسیون راجع به جرایم و برخی اعمال ارتكابی دیگر در هواپیما امضا شده در توکیو به تاریخ ۱۳۴۲/۶/۲۳ هجری شمسی مطابق با ۱۴ سپتامبر ۱۹۶۳ ، کنوانسیون راجع به جلوگیری از تصرف غیرقانونی هواپیما امضاء شده در لاهه به تاریخ ۱۳۴۹/۹/۲۵ هجری شمسی مطابق با ۱۶ دسامبر ۱۹۷۰ و کنوانسیون راجع به جلوگیری از اعمال غیرقانونی



جمهوری اسلامی ایران

مجلس شورای اسلامی

دفتر رئیس

شماره

تاریخ

پوست

بسم الله

- ۱۳ -

علیه امنیت هواپیمائی کشوری امضا شده در مونترال به تاریخ ۱۳۵۰/۷/۱ هجری شمسی مطابق با ۲۳ سپتامبر ۱۹۷۱ عمل خواهند کرد.

۲- دو طرف متعهد کلیه مساعدت‌های لازم برای جلوگیری از تصرف غیرقانونی هواپیماهای غیرنظامی و سایر اعمال غیرقانونی علیه امنیت هواپیماهای مزبور، مسافران و خدمه آنها، فرودگاه‌ها و تاسیسات هوانوردی و هر نوع تهدید دیگر علیه امنیت هواپیمائی کشوری را بنابر درخواست درمورد یکدیگر بعمل خواهند آورد.

۳- دو طرف باید در روابط دوجانبه خود برابر مقررات امنیت هوانوردی تعیین شده از سوی سازمان بین‌المللی هواپیمائی کشوری که به‌عنوان پیوست‌های کنوانسیون هواپیمائی کشوری بین‌المللی شناخته شده‌اند تا حدودی که این مقررات در مورد دو طرف قابل اجرا است عمل نمایند. آنها می‌باید از گردانندگان هواپیماهایی که در سرزمین دوطرف ثبت شده و گردانندگانی که محل کار اصلی و یا اقامت دایم آنها در سرزمین دو طرف می‌باشد و نیز گردانندگان فرودگاه‌های واقع در سرزمین‌های خود بخواهند که برابر مقررات امنیت هوانوردی مزبور عمل نمایند.

۴- هر یک از دو طرف متعهد موافقت دارد که می‌توان از گردانندگان یادشده درخواست نمود که مقررات امنیت هوانوردی مورداشاره در بند ۳ فوق را که طرف متعهد دیگر از لحاظ ورود به سرزمین خود، خروج از آن یا در مدت توقف در آنجا مقرر کرده رعایت کنند. هر یک از دو طرف متعهد باید اطمینان حاصل کند که در سرزمین او اقدامات کافی برای حفاظت از هواپیما و بازرسی مسافران، خدمه، لوازم همراه مسافر، وسایل مسافر، بار و خاوروبار هواپیما قبل و هنگام سوارشدن مسافران یا بارگیری به

به تعالی

- ۱۴ -

شکل موثر انجام میشود. همچنین هریک از دو طرف متعاقد باید با هر درخواست طرف متعاقد دیگر برای انجام اقدامات امنیتی ویژه درحد معقول برای رویارویی با یک تهدید خاص به طور مثبت برخورددار نماید.

۵- هنگامی که حادثه یا خطر بروز حادثه تصرف غیرقانونی هواپیمای کشوری یا دیگر اعمال غیرقانونی علیه امنیت هواپیمای مزبور مسافران و خدمه آن، فرودگاهها یا تاسیسات هوانوردی رخ دهد، دو طرف متعاقد باید با تسهیل ارتباطات و دیگر اقدامات مناسب به منظور پایان سریع و امن حادثه یا خطر بروز آن یکدیگر را یاری نمایند.

ماده ۱۲- ارائه آمار

مقامهای هواپیمائی هر یک از دو طرف متعاقد اطلاعات و آمار مربوط به تردد انجام شده در سرویسهای موردتوافق را توسط شرکت هواپیمائی تعیین شده خود به سرزمین طرف متعاقد دیگر یا از آن سرزمین را بگونهای که بطور معمول توسط شرکت هواپیمائی تعیین شده برای مقامهای هواپیمائی ملی خود تهیه میشود بنابر درخواست در اختیار مقامهای هواپیمائی طرف متعاقد دیگر قرار خواهد داد.

هرگونه اطلاعات اضافی درمورد آماری تردد کهمورد درخواست مقامهای هواپیمائی یک طرف متعاقد از مقامهای هواپیمائی طرف متعاقد دیگر باشد بین دو طرف متعاقد مورد شور و توافق قرار خواهد گرفت.

ماده ۱۳- مشاوره و اصلاحات

۱- هر یک از دو طرف متعاقد یا مقامهای هواپیمائی آن

بسمه تعالی

- ۱۵ -

می‌توانند در هر زمان از طرف متعاقد دیگر یا مقام‌های
هواپیمائی او تقاضای مشاوره نمایند.

۲- مشاوره مورد درخواست یک طرف متعاقد یا مقام‌های
هواپیمائی او در فاصله شصت (۶۰) روز از تاریخ دریافت
درخواست آغاز خواهد شد.

۳- اصلاحیه این موافقتنامه پس از آن که دو طرف متعاقد
انجام تشریفات قانونی مربوط به انعقاد و لازم‌الاجراء شدن
موافقتنامه‌های بین‌المللی را به یکدیگر اطلاع دهند لازم‌الاجراء
خواهد شد.

۴- علیرغم مفاد بند ۲ اصلاحات جدول مسیر پیوست موافقتنامه
حاضر ممکن است مستقیماً بین مقام‌های هواپیمائی دو طرف متعاقد
مورد توافق قرار گیرد. این اصلاحات پس از تایید از طریق تبادل
یادداشت‌های دیپلماتیک لازم‌الاجراء خواهد شد.

ماده ۱۲- حل اختلافات

۱- هرگاه در مورد تفسیر یا اجرای این موافقتنامه و پیوست
(پیوستهای) آن بین دو طرف متعاقد اختلافی بروز نماید، دو طرف
متعاقد در مرحله نخست اهتمام خواهند نمود تا اختلاف را از
طریق مذاکره برطرف نمایند.

۲- هرگاه دو طرف متعاقد نتوانند اختلاف را از طریق
مذاکره برطرف نمایند، طرفین با رعایت قوانین و مقررات مربوطه
می‌توانند توافق کنند موضوع را برای کسب نظر مشورتی به هر شخصی
یا هیاتی ارجاع کنند.

۳- چنانچه طرفین متعاقد نتوانند به موجب بندهای ۱ و ۲
فوق در مورد حل اختلاف به نتیجه برسند، اختلاف به یک دیوان

داوری سه نفره ارجاع خواهد شد که هر یک از دوطرف متعاقد
داوری را معین خواهد کرد و دو داور تعیین شده در باره داور
سوم توافق خواهند نمود. هر یک از دوطرف متعاقد ظرف شصت
(۶۰) روز پس از دریافت درخواست ارجاع اختلاف به دیوان
داوری از مجرای دیپلماتیک به تعیین داور خود مبادرت خواهد
نمود و داور سوم نیز ظرف شصت (۶۰) روز بعد از آن تعیین خواهد
شد.

چنانچه هر یک از دوطرف متعاقد ظرف مدت مقرر داور خود
را برگزینند، بنابه درخواست هریک از دو طرف متعاقد، رئیس
شورای سازمان بین‌المللی هواپیمائی کشوری حسب مورد داور یا
داورها را برخواهد گزید مشروط بر اینکه چنانچه رئیس شورای
سازمان بین‌المللی هواپیمائی کشوری از اتباع هر یک از دوطرف
متعاقد باشد، از نایب رئیس ارشد شورا و درمورثی که نامبرده
نیز از اتباع یکی از دو طرف متعاقد باشد، از عضو مقدم شورا
که تابعیت هیچیک از دو طرف را نداشته باشد، درخواست خواهد
شد که حسب مورد داور یا داورها را برگزینند.

در هر حال داور سوم از اتباع یک دولت ثالث خواهد بود و
به عنوان رئیس دیوان دآوری عمل خواهد کرد.

۴- دیوان دآوری آئین‌نامه کار خود را تهیه و دربارہ چگونگی
تقسیم هزینه دآوری تصمیم خواهد گرفت.

۵- دوطرف متعاقد تعهد می‌نمایند تصمیم‌های گرفته شده
براساس این ماده را رعایت کنند.

ماده ۱۵- فسخ

هر یک از دوطرف متعاقد می‌تواند در هر زمان قصد خود را

بسم الله تعالی

-۱۷-

مبنی بر فسخ این موافقتنامه به طور کتبی به طرف متعاقد دیگر اعلام نماید. این اعلام همزمان به اطلاع سازمان بین‌المللی هواپیمائی کشوری خواهد رسید.

در این صورت موافقتنامه دوازده ماه پس از دریافت اعلام فسخ توسط طرف متعاقد دیگر فسخ خواهد شد، مگر آنکه اعلام فسخ پیش از پایان این مدت با رضایت دو طرف پس گرفته شود. در صورت عدم اعلام وصول از سوی طرف متعاقد دیگر، اعلام فسخ چهارده روز پس از وصول آن به سازمان بین‌المللی هواپیمائی کشوری دریافت شده تلقی خواهد شد.

ماده ۱۶- مطابقت با کنوانسیون‌های چندجانبه چنانچه یک کنوانسیون یا موافقتنامه چندجانبه حمل و نقل هواشی در مورد هر دو طرف متعاقد لازم‌الاجراء شود این موافقتنامه و پیوست (پیوستهای) آن به گونه‌ای اصلاح خواهد شد تا با مقررات آن کنوانسیون یا موافقتنامه تطبیق نماید.

ماده ۱۷- ثبت این موافقتنامه و پیوست (پیوستهای) آن و کلیه اصلاحات آن نزد سازمان بین‌المللی هواپیمائی کشوری به ثبت خواهد رسید.

ماده ۱۸- لازم‌الاجراء شدن این موافقتنامه از تاریخ آخرین اطلاعیه هر یک از دو طرف متعاقد به طرف متعاقد دیگر دایر براینکه اقدامات لازم را برابر مقررات قانون اساسی خود در باره لازم‌الاجراء شدن این موافقتنامه بعمل آورده است، به موقع اجرا گذارده خواهد شد.

بنابر مراتب نمایندگان تام‌الاختیار امضاکننده زیر که از طرف دولتهای متبوع خود مجاز می‌باشند این موافقتنامه را امضا نمودند. این موافقتنامه در تاریخ ۱۳۷۲/۴/۱ هجری شمسی برابر با ۱۹۹۳/۶/۲۲ در دوشنبه به زبانهای فارسی، قرقیزی و انگلیسی که هر دو متن دارای اعتبار یکسان می‌باشد، در تهران تنظیم شد. در صورت بروز هرگونه اختلاف در تفسیر متن انگلیسی ملاک عمل است.

از طرف دولت
جمهوری قرقیزستان

از طرف دولت
جمهوری اسلامی ایران

ضمیمه

جدول مسیر ۱

مسیرهایی که قرار است توسط شرکت یا شرکتهای هواپیمایی تعیین شده جمهوری اسلامی ایران مورد بهره‌برداری قرار گیرد؛ از نقطه‌هایی در ایران به بیشکک.

جدول مسیر ۲

مسیرهایی که قرار است توسط شرکت یا شرکتهای هواپیمایی تعیین شده دولت جمهوری قرقیزستان مورد بهره‌برداری قرار گیرد؛ از نقطه‌هایی در جمهوری قرقیزستان به تهران.

نقطه‌های واسط و نقاط مابین ممکن است توسط شرکت‌های

شماره ۴۲۷۸ ق

تاریخ ۷۴/۷/۱

پوست



جمهوری اسلامی ایران

مجلس شورای اسلامی

دفتر رئیس

بسم الله تعالی

- ۱۹ -

هواپیمائی تعیین شده بکارگرفته شود مشروط براینکه دراین خصوص مذاکرات بین مقامهای مربوط دو طرف مذاکره انجام شود.

لایحه فوق مشتمل بر ماده واحده منضم به متن موافقتنامه شامل مقدمه و هجده ماده و یک ضمیمه در جلسه علنی روز چهارشنبه مورخ بیست و دوم شهریور ماه یکهزار و سیمد و هشتاد و چهار به تصویب مجلس شورای اسلامی رسیده است. ب.

علی اکبر ناطق نوری

رئیس مجلس شورای اسلامی